

REGARDING THE CORRECTNESS OF THE TRANSLATION IN THE EDUCATIONAL SUPPORT OF LAW ENFORCEMENT AGENCIES

Regarding the translation of the names of certain types of legal activity, the most nuances in practice arise regarding the correct translation of the terms «адвокат» (advokat) and «прокурор» (prokuror). At the same time, the main attention should be paid not to the philological literature, which provides a linguistic interpretation of a term, but directly to the texts of regulations in English and the official websites of certain officials. In this case, it is the legal interpretation of a position or procedural role that is decisive for the correct translation and further enforcement.

In this context, it should be noted that English is the official language in more than 60 countries, each of which has its own unique legislation and a unique legal terminology that is derived from legal norms. This leads to the fact that officials who perform very close or identical functions in different states have different names. Conversely, a seemingly identical term used in the context of the laws of different countries may have the opposite interpretation. Correct solution of the issue of translation of a position in jurisprudence allows to solve many problems - from the correct use of terminology in scientific articles, which provides a comparative analysis of the legislation of different countries, to the official translation of regulations and proper processing of foreign requests.

Given that the prosecutor's office has the authority to process extradition requests from foreign states and a number of other important interstate powers, it is the translation of the term "prosecutor" that is of great practical importance. Another feature of the prosecutor's work is that the prosecutor's office is a holistic system, its employees are civil servants and, accordingly, the translation of information about their education and position to the same standard is one of the areas of the prosecutor's office as a single system.

The first step to understanding the official translation of the terms «прокурор» (prokuror) and «прокуратура» (prokuratura) in the context of Ukrainian prosecutor's office officials is to visit the English version of the official website of the Prosecutor General of Ukraine and the terminology used there. Law of Ukraine «Про прокуратуру» (Pro prokuraturu) translated as «the Law of Ukraine «On the Public Prosecutor's Office», however, the term «прокурор місцевої прокуратури» (prokuror mistsevoi prokuratury) translated as «prosecutor of local prosecutors' offices». That is, if in scientific and practical translations of legal texts it is a question exclusively of

prosecutors and prosecutor's office of Ukraine, the correct translation will be: for term «прокуратура» (prokuratura) (as a system) «the Public Prosecutor's Office», and for the term «прокурор» (prokuror) as an official «prosecutor».

At the same time, when translating texts related to the activities of foreign prosecutors, there is a significant variety in the names of such officials, depending on the country and the system of the prosecutor's office in it. For example, Douglas H. Ubelaker notes that in Italy the term «Public Ministry» (P.M.), is used to refer to a prosecutor, although the literal translation of this term means rather «Minister of Public Affairs» [1]. Bennett L. Gershman rightly points out that in some countries the Attorney General and the Minister of Justice are the same person [2]. Therefore, sometimes the Minister of Justice and derivatives can be translated into Ukrainian as «Генеральний прокурор» (Heneralnyi prokuror), but not the other way around, as in Ukraine the Minister of Justice is a separate official, and such a translation would misinform foreign colleagues about the authority and status of an official in Ukraine.

In the United States, to refer to the Prosecutor General is used the term Attorney General («district attorney» - to refer to the district attorney as the head of the prosecutor's office of a particular level) [3], although literally «attorney» means a lawyer, legal adviser, proctor and the term «general» is mostly translated as universal or senior.

Given the above, the following conclusions can be drawn. When translating legal texts, the most general and appropriate will be the use of the terms «прокурор» (prokuror) – «prosecutor». However, there are also the terms «Public Ministry», «Attorney General» and others, which can be translated into Ukrainian by the term «прокурор» (prokuror), but when translated back, these terms should be used with caution.

The case when it is appropriate to use a pair when translating from Ukrainian to English «Attorney (General)» - «(генеральний) прокурор» (heneralnyi) prokuror) there may be a case of translation for participants mainly from the USA, where the term «Attorney (General)» is commonly used and normative.

Given the above, we believe that, for example, for the site of Ukraine's Prosecutor General's Office the correct translation of the phrase «Генеральний прокурор України – Ірина Венедиктова» (Heneralnyi prokuror Ukrainy – Iryna Venediktova) would be «The Prosecutor General of Ukraine is Iryna Venediktova», and for the delegation from the United States «The Attorney General of Ukraine is Iryna Venediktova».

Literature

1. Ubelaker D. H. Forensic Science: Current Issues, Future Directions. Wiley & Sons, Incorporated, John, 2012. 424 p.

2. Bennett L. Gershman, The Zealous Prosecutor as Minister of Justice./San Diego law review. 2011. Vol. 48. No 151. URL:<https://digital.sandiego.edu/sdlr/vol48/iss1/22>

3. Justice U. S. D. o. National Strategy for Information Sharing and Safeguarding. CreateSpace Independent Publishing Platform, 2014. 24 p.

УДК 341.231.14(043.2)

Томіна В.Ю., к.ю.н., доцент,
Одеський державний університет внутрішніх справ,
м. Одеса, Україна

СОЦІАЛЬНЕ ПРОГНОЗУВАННЯ В ГАЛУЗІ ЗАХИСТУ ПРАВ ЛЮДИНИ

Права людини виникають та існують як багатогранне, складне явище, яке спирається на низку соціальних факторів, що обумовлюють їхнє існування. Відтак, проблема прав людини має багатоваріантні виміри, глибоко проникаючи в мораль, філософію, ідеологію, релігію, право тощо. Тому права людини знаходять своє вираження в моралі, в ідеології й у психології людей, у їхньому світогляді в цілому, у практиці суспільно політичних і неполітичних рухів та організацій, у вимогах та особливостях економічного життя сучасного суспільства, у законах. З огляду на це у філософсько-правовій літературі основний принцип обґрунтування прав людини з антропологічних позицій виражається в тому, що «людина як людина повинна мати право» [1, с. 152].

На нашу думку, в майбутньому, буде рости тяга до процесуальної справедливості: люди можуть погодитися з будь-яким рішенням, якщо воно винесено за правилами, якщо ці правила застосовуються однаково до всіх без винятку і не змінюються під час гри.

К. Дузінас помітив цікаву деталь: якщо у Франції в XVIII столітті права людини асоціювалися з протестом, революцією, барикадами і повстанцями, то в США вони спочатку більше асоціювалися з юристами, звітами про дотримання, протоколами та конвенціями, тобто з юридичними засобами захисту. У цій «юридизації» К. Дузінас бачить одну з причин занепаду прав людини. Як тільки права людини з ідеології перетворюються в текст нормативних актів, у держави виникає спокуса «привласнити» собі виняткове право визначати, що є права людини, і претендувати на виняткове право здійснювати захист цих прав від порушень з боку самого себе ж, посилаючи жертв порушень в свій же суд [2].

Ми можемо сприймати права людини як систему цінностей. Цінності багатьох людей, безумовно, збігаються з тим, що пропонують їм вважати цінністю міжнародні конвенції і Конституція України. Люди, як правило, цінують життя, свободу, гідність інших, вважають, що катувати неприпустимо, відбирати чуже - погано, а слабкі мають право на допомогу